



Spécial

COMMISSION

Bxl Geel / Mol

Transfert au pays d'origine d'une partie de la rémunération

DA

OVERFØRSEL TIL HJEMLANDET AF EN DEL AF VEDERLAGET
(Artikel 17 i bilag VII til vedtægten).

Efter vedtagelsen af Rådets forordning nr. 3728/89 af 11.12.1989 er de kurser, som anvendes i forbindelse med overførsel af en del af tjenestemændenes og de midlertidigt ansattes vederlag, blevet ajourført nedenfor (se side 7).

Disse vekselkurser er gældende for tjenestemænd og midlertidigt ansatte **med tjeneste«! i Belgien eller Luxemburg.**

Denne meddelelse træder i stedet for og ophæver den tidligere (Meddelelser fra administrationen af 1.8.1989 for de nedenfor anførte valutaer.

Kurser gældende fra 1.1.1990 for overførsel til hjemlandet af en del af vederlaget (artikel 17 i bilag VII til vedtægten).

DE

ÜBERWEISUNG EINES TEILS DER DIENSTBEZÜGE IN DAS HERKUNFTSLAND
(Artikel 17 des Anhangs VII zum Statut).

Aufgrund der Verordnung Nr. 3728/89 des Rates vom 11.12.1989 wurden die Umrechnungskurse, die bei der Überweisung eines Teils der Dienstbezüge der Beamten und Bediensteten auf Zeit in das Herkunftsland anzuwenden sind, wie nachstehend angegeben aktualisiert (s.S. 7).

Diese Umrechnungskurse gelten für die Beamten und Bediensteten auf Zeit, **deren Dienstort in Belgien oder Luxemburg liegt.**

Diese Mitteilung tritt an die Stelle der Verwaltungsmitteilung vom 1.8.1989 die damit hinfällig wird.

Ab 1.1.1990 gelten für die Überweisung eines Teils der Dienstbezüge in das Herkunftsland (Artikel 17 des Anhangs VII zum Statut) folgende Umrechnungskurse.

ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΜΕΡΟΥΣ ΤΩΝ ΑΠΟΔΟΧΩΝ ΣΤΗ ΧΩΡΑ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ (Άρθρο 17 του ΕΛ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VII ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ)

Σύμφωνα με την εφαρμογή του κανονισμού αρ. 3728/89 του Συμβουλίου της 11.12.89 οι τιμές που χρησιμοποιούνται για τη μεταφορά μέ-
ρους των αποδοχών των υπαλλήλων έχουν προσαρμοσθεί και αναφέρονται
ακολούθως (ίδε σελίδα 7).

Οι τιμές αυτές συναλλάγματος ισχύουν για τους υπαλλήλους που υπη-
ρετούν στο Βέλγιο ή στο Λουξεμβούργο.

Η παρούσα ανακοίνωση αντικαθιστά και ακυρώνει την ανακοίνωση στο
προσωπικό (I.A. της 1.8.1989) για τα νομίσματα που αναφέρονται
παρακάτω.

Τιμές που εφαρμόζονται από την 1.1. 1990 για τη μεταφορά μέρους των
αποδοχών στη χώρα καταγωγής (άρθρο 17 του παραρτήματος VII του κα-
νονισμού υπηρεσιακής κατάστασης).

SALARY TRANSFERS TO COUNTRY OF ORIGIN

(Article 17 of annex VII to the Staff Regulations)

EN

The exchange rates applying to salary transfers have been updated in the light of the new
weightings laid down by Regulation No. 3728/89 of 11.12.1989 ;
the new rates are given below (see page 7).

**These rates apply to officials and temporary staff whose place of employment is in Belgium or
in Luxemburg.**

They replace those published in Administrative Notices on 1 August 1989 for the
below-mentioned currencies.

Rates applicable from 1.1.1990' for salary transfers to country of origin (Article 17 of annex
VII to the Staff Regulations').

ES

TRANSFERENCIA AL PAIS DE ORIGEN DE UNA PARTE DEL SALARIO

(Artículo 17 del Anexo VII del Estatuto)

A raíz de la adopción del Reglamento^o 3728/89 del Consejo, de 11.12.1989 se han actualizado los tipos aplicados a las transferencias de una parte del salario de los funcionarios y agentes temporales. Los nuevos tipos figuran a continuación (ver pag. 7).

Estos tipos de cambio se aplicarán a los funcionarios y agentes temporales destinados en **Belgica o en Luxemburgo**.

En lo que toca a las divisas mencionadas, la presente Comunicación sustituye y anula la Comunicación al personal (I.A. de 1.8.1989).

Tipos aplicables a partir del 1.1.1990 a la transferencia de una parte del salario al país de origen (artículo 17 del Anexo VII del Estatuto).

FR

TRANSFERT AU PAYS D'ORIGINE D'UNE PARTIE DE LA REMUNERATION

(Article 17 de l'annexe VII du Statut)

A la suite de l'adoption du Règlement n° 3728/89 du Conseil du 11.12.1989, les taux utilisés en matière de transfert d'une partie de la rémunération des fonctionnaires et agents temporaires ont été mis à jour et figurent ci-après (voir p. 7).

Ces taux de change sont valables pour les fonctionnaires et agents temporaires **dont le lieu d'affectation se trouve en Belgique et au Luxembourg**.

Cette Communication remplace et annule la Communication au Personnel (I.A. du 1.8.1989) Pour les devises figurant ci-après.

Taux appliqués à partir du 1.1.1990 pour le transfert au pays d'origine d'une partie de la rémunération (article 17 de l'annexe VII du Statut).

TRASFERIMENTO NEL PAESE D'ORIGINE DI UNA PARTE DELLA RETRIBUZIONE

IT

(ari. 17 dell'allegato V'II dello statuto).

A seguito dell'adozione del regolamento n° 3728/89 del Consiglio del 11.12.1989 i tassi applicati per il trasferimento di una parte della retribuzione dei funzionari e degli agenti temporanei sono stati aggiornati come qui sotto indicato (vedi pag. 7).

Questi tassi valgono per i funzionari e gli agenti temporanei la cui sede di servizi si trova in Belgio o Lussemburgo.

La presente comunicazione sostituisce e annulla la comunicazione al personale già pubblicata nelle Informazioni amministrative del 1.8.1989 per le monete espresse in seguito.

A partire dal 1.1.1990 i seguenti tassi di cambio sono d'applicazione per il trasferimento d'una parte degli emolumenti (cfr. articolo 17 allegato VII dello statuto).

**OVERMAKING VAN EEN GEDEELTE VAN DE BEZOLDIGING
NAAR HET LAND VAN HERKOMST**

NL

(artikel 17 van bijlage VII van het Statuut).

Ingevolge de vaststelling van verordening nr. 3728/89 van de Raad van 11.12.1989 zijn de voor de overmaking van een gedeelte van de bezoldiging van de ambtenaren en de tijdelijke functionarissen toegepaste wisselkoersen bijgewerkt (zie pag. 7).

Deze wisselkoersen zijn van toepassing vóór de ambtenaren en de tijdelijke functionarissen **met standplaats in België of Luxemburg.**

Deze mededeling komt in de plaats van de Mededelingen aan de Administrative van 1.8.1989 gepubliceerde mededeling aan het personeel, die daardoor komt te vervallen.

Met ingang van 1.1.1990 voor de overmaking van een gedeelte van de bezoldiging naar het land van herkomst toegepaste wisselkoersen (artikel 17 van bijlage VII van het Statuut).

PO

TRANSFERENCIA PARA O PAIS DE ORIGEM DE UMA PARTE DA REMUNERAÇÃO
(Artigo 17º do Anexo VII do Estatuto)

Na sequência da adopção do Regulamento nº 3728/89 do Conselho de 11.12.1989 as taxas utilizadas em matéria de transferência de uma parte da remuneração dos funcionários e agentes temporários foram actualizadas, sendo indicadas a seguir (ver pàg. 7)-

Estas taxas de câmbio são válidas para os funcionários e agentes temporários **cujo local de afectação seja a Bélgica ou o Luxemburgo.**

Esta Comunicação substitui e anula a Comunicação ao Pessoal (I.A. de 1.8.1989), para as divisas a seguir indicadas.

Taxas aplicadas a partir de 1.1.1990 na transferência para o país de origem de uma parte da remuneração (artigo 17º do Anexo VII do Estatuto).

Taux de transfert applicable à partir de janvier 1990 (article 17 de l'annexe VII du Statut).

1 DM	=	$\frac{20,936 \times 100}{99,30}$	=	21,083585 BFR
1 HFL	=	$\frac{18,573 \times 100}{88,70}$	=	20,939121 BFR
1 DKR	=	$\frac{5,3782 \times 100}{129,20}$	=	4,162693 BFR
1 £S	=	$\frac{63,654 \times 100}{103,90}$	=	61,264678 BFR
1 FF	=	$\frac{6,1683 \times 100}{109,90}$	=	5,612648 BFR
1 £ IRL	=	$\frac{55,789 \times 100}{95,80}$	=	58,234864 BFR
100 LIT	=	$\frac{2,8958 \times 100}{104,80}$	=	2,763168 BFR
1 DRA	=	$\frac{0,24295 \times 100}{78,20}$	=	0,310678 BFR
1 PTA	=	$\frac{0,32855 \times 100}{103,50}$	=	0,317440 BFR
1 ESC	=	$\frac{0,25008 \times 100}{83,10}$	=	0,300939 BFR